

Gascon ou toulousain ? La SOLUTION

Voici le “corrigé” où j’ai surligné ce qui m’a paru spécifiquement gascon, avec à la suite un tableau faisant la synthèse de ces constatations.

Las Obros de Pièrre Goudelin augmentados de forço pèssos..., Toulouse : Péch, 1694
pp. 21-29 de la 2^{nde} série de pagination

A DONA CLAMENÇA.

Cançon ditta la Bertat, fatta sur la Guèrra d’Espagnia, fatta pel generoso Guesclin, assistat des Nobles Moundis de Tholosa.

Donna Clamença, se bous plats,

Jou bous diré pla las bertats,
De la guèrra que s’es passada
Entre Péy, lou Rey de Leon,
Henric soun fray, Rey d’Aragon,
É dab Guesclin soun Camarada.

E lous Moundis quéron [qu’éron] anats,
É les que n’oun tournen jamas,
S’és [Sés] qu’ieu demande recompensa ;
Perço qu’ieu nou meriti pas,
D’abe de flous de bostos mas :
Suffis d’abe bost’ - amistança.

L’an mil tres cens soixanto cinq,
D’eu [Deu] boule d’eu [deu] Rey Carles-quint,
Passéc en aquesta patria,
Noble Seignou, Bertrand Guesclin,
É Baron de la Roquo Clarin,
Menan ambet [amb et] gentdarmaria.

L’Honor, la Fé, l’Amor de Deu,
Éron touts lous soulis moteus,
Quets [Qu’ets] portavan d’ana fa guerra,
Contra lous cruels Sarrazis ;
Aquo féc que nostes Moundis,
Se boutéguen jouts sa banéra.

Déu, qu’éro aquo en aquet tems !
Las Fennas qu’éron labets prens,
Bouleban estar ajagudas,
É que lours Enfans fouron grans,
[22] Per poude pourta lours Carcans,
D’ambe [Dambe] bellas lanças agudas.

Les Fils ne quittéguen lous pays,
Força ne quittégon l’arays,
E’ d’autres quitéroun las letras,
Belcop quitégou lous Moüilhés,
Qu’alqu’un nescapéc lou couïlhé,
Per prene l’arc é las Pharétras.

Le tout se fasio per la Fé,
Nou cal donc s’estouna de que,
Le Mounde abio tant de couratge,
Pusqu’on a bist en autre tems,
Per ella peri tant de gens,
É mas encaro de maynatge.

Tout le mou[n]de partic content,
Pensan prene lour passotems,
É gagna l’Espagna d’ausida,
Sense cop ni perta de gens,
May be n’y - aura de mal-countens.
Après - que bous m’aurets ausida.

Be partigoun de bon mayti,
Touts lous Moundis, de S. Sarni,
Après ab’ ausit Messa grana,
É toutis ples de debouceu,
Ramplits de la gracia de Deu,
S’en aneguén dret à l’Espagna.

Entre touts éron quate cens
Entre lous quals les plus balens.
É estimats dins las palestras,
Éron Pagan, Joan Sarabella,
Simon, Lautrec, Pol, d’Auziella,
Lou Majour, Suau, Joan de Restra.

Luc, Castelnau, Joan, Monlaudéri,
Carles, Cenon, Marc, Sabouneri,
Arnoul, Trayet, é Huc, Amati,
Amalric, Vinnes, Guilhot, Garrigue,
Joan Talairan, Gleon, Pelchigues,
[23] Bertrand Monluc, Pol Monpesati.

Mateu Lalu, Joan Larrocco,
Guitrad Colom, Glaude Lapocque,
Mateu, é Arnaud Josse, Laubreins,
Hugo Burgada, Joan Caraboudas,
Joan Martin, Bartoumeu, Lourdas,
Pons Aurola, Joanot de Moulens,

Gerard Berféil, Gaston de Lambes,
Richard Leon, **Dab**-Joan d'Ambres,
Paul de Buel, Robert Blaignaco,
Estebe Séiches, Antoni Porta,
Portal Delpont, Joan de Torta
Bertrand Falgar, **Péy** de Preinaco,

Miquél Monlau, Joan de Morlanos,
Joan Ganelou, é Paul Massanos,
Joan Goyrans, Hébert Abellana,
Huc L'espinaça, Ioan Montelli,
Péy Montarssi, Joanot Morélli,
Joan de Grammont, Guilhot Dellana,

Gaillard Toulouse, Arnaud Bernard,
Bernard **Deu**bourg, Simon Termat,
Péy Montardi, Gleon Roaxio,
Ioan Brisson, Mateu Bousquétti,
Sans, Guilabert, Pau Nogaréti,
Joan Bascou, Joan Santibartio.

Poton Pestél, Medard Lacosta,
Arman Monluc, Carles Delosta,
André Bounet, é Ioan Barrassi,
Iacques Soules, Ioan Monferran,
Gilles, S Loup, Ioan Montaudran,
Ioan Estébe, Miquéu Galassi.

Touts be **passégoun** tras la bila,
S'en anéguen coucha à Aussebila,
D'aqui, tout dreit à **Castetnau**,
D'arri, puchent à [**puch enta**] Carcassonna,
Ount **lou** Duc d'Anjou en perçõna
Lous **recebouc** anbe gran lau.

[24] **Hét** era un poutent Seignou,
Noble, balent de grand renoum,
Péu Rey de França, **hét** goubernaba
En Languedoc, é **assistouc**,
D'argent, de blat, ço que **poudouc**,
L'armada que Guesclin menaba.

Touts pla contents dreyt Perpignan,
S'en anéguen randre **ent'**àl camp,
Oun se troubéguen may de milo,
Francez, Navarrez ou Bretous,
Haragous, Normans, ou Gascous,
Henric d'Espagna éra à lour filo,

D'ambe [Dambe] sous brabes compaignous
Que quad'un [cadun] ne bailho pla dous,
Hét éro **lou** Rey d'Aragou,
Fray de **Péy** **lou** Rey de Castilha,
Qual per abe ausit [aucit] blanca [Blanca,] filha,
Del bon Seignou Duc de Bourbou.

É espousat la Sarrasina,
Filha **deu** Rey bella Marina,
É quitat la ley **déu** bon Déu,
Per abe boulgut obligear,
Henric son **fray** d'homatgear,
L'Aragou dizen qu'éro syu.

Be bous [lous] atiréc dins sa terra,
Ont féguen ta **grana** guérra,
Que res nou **resistouc** al bras,
A l'arbalesta é à la lança,
D'aquella Noblessa de França,
Que passéc tout pel coutelas.

Guesclin courounéc Rey d'Espagna
Henric, noun pas ses gran magagna :
Et casséc touts **lous** Sarrazis,
Mas péy [**Péy**] s'escapéc, é auta léu,
Be s'en fugic ent'à [**enta**] Bordeaux,
Demanda força à sous amycs.

Le Prince de Galles proumetec,
[25] De fa mouns-marabilhas per **et**,
Coumo féc, é pourtat dembia,
Coutro **ets** Frances sous enemics,
Ne passéc per tout **lou** pays,
Deu Navarres **dret** Fontarbia.

Prenouc péy [**Péy**] **lou** Rey de Nabarra,
É **fasouc** als nostres grand tara,
Contr'**ets** ne gaignéc tres batailhas :
A la **darrera** per malhur,
A Nadres aguec tal boun-hur,
Que lous **batouc** d'estoc é de tailha.

Guesclin, Deuchan é Villanés,
Prenguec touts tres sous prisounés,
É moult d'altra bella Noublessa,
Be lous menéc touts estacats,
Ambe fort **granas** cruautats,
Deguens Bordéux sa Fortalessa.

Henric escapéc en dolença,
É s'en anéc **enta** Proubença,
Trouba **lou** Papo en Abignoun,
D'aqui s'en anéc per **lou** Rona,
Troubal' Duc de Borbon à Narbona
Qu'el resebec coumo mignoun.

Péy s'en anéc en Pelerin,
Beze à Bordéux Bertran Guesclin,
É l'y parléc dins la prisou :
Disen que cailho a tort ou **dret**,
Qu'el ambe touts sous argoulets,
Fousson mesis à la rançou.

Qu'el sabio d'ount abe la pagua,
 Que l'aurio al despens de sa bagua :
 Guesclin lou remerciéc be fort,
 É ne juréc que dins bréu tems,
 El é d'ambe toutos sas gens,
 Serion ou escapats ou morts.

Et s'en anéc tout escalfat,
[26] Troubal' Prince qu'éro lebat,
 Le prega del' metre a rançou,
 Que de bon cor la pagario,
 Quand be el l'y demandario,
 Cent milo francs ou un millou.

Que per sourti d'ambe sa gracia,
 N'oun debio pas teni fisancia,
 Pesque l'abio tant maltratad,
 De l'abe tengut tant captiu,
 Per abe batut **lou** Jousyu,
 Aquel Rey péy **[Péy]** tant mal carat.

Le Prince estounat del lengatge
 É mas encaro del couratge,
 De Guesclin gaignat de razou,
Be lou boutéc à soixanto milla,
 Doublons d'or ambe sa quadrilla,
 Guesclin labets de grand passiu.

Juréc que per la mala gaigna,
 Henric mouririo Rey d'Espagna,
 É s'en anéc cerca la pagua ;
 Le Rey l'y dounéc cent flourins,
 Le Papo lin déc **quate**-bins ;
 É l'Duc d'Anjou déc mila targuas.

D'an **[Damb]** tant grand somma de dinés
Et rescatéc sous presounés,
 É s'en anéc **dret** en Espagna,
 Henric y fourec auta léu,
 Lours gens tabes sur de Mouréus,
 Attaquen touts péy **[Péy]** la billania.

Quéro **[Qu'éro]** ambe **lous** de son Pays,
 É **quatebins** - mil Sarrazis,
 Les **attendouc** d'un grand couratge,
 Fisanse **[Fisan se]** al nombre de sas gens,
 É crezen qu'éron mas balens,
 Qu'à Nadres qu'en féc tel carnatge.

May l'abugle nou bezio pas,
[27] Que les Angles nou y éron pas,
 Perço qu'el n'abio pas tengut
 Sa paraulo après la victoria,
 Mas l'abio abandonnat de gloria,
 Ses l'y paga **lou** proumetut.

Les **nostes** n'éron estounats,
 De quant que lour éro arribat,
 Esperabon de Déu la gracia,
 De surmounta **lous** Enemics,
 De conquista tout **lou** Païs,
 Pusqu'el pot tout, masque l'y placia.

Coumo esperabon lour benguec,
 Car dins siés mes Guesclin prenguec
 Burgos, Madrid, toda la Castilha,
 Siéys batailhas countro **ets** gaignéc
Pey lou Rey prisounié prenguéc,
 Son cap fouc coupat à Sabilha.

D'aqui bezén coumo les méchans
 Finissen lours jours & lours ans,
 É coumo Déu les recoumpensa
 A jamas elis soun maudits,
 Mas quemas [que mas] del qu'abion amis,
 É degus n'a d'eus [de'us] soubenença.

Au loc que les que preguen Déu,
 É que disen en debouceu,
 Le be lour ben quen mas y pensan,
 Quand semblon este tous perduts,
 Aquos labets que pel segu,
 Deu lour bailha sa recoumpença,
 Guesclin qu'éro estat pres captiu,
 Henric lassat de ço del siu,
 Les bela d'uno faiçou estranja,
 Guesclin délibrat é poutent,
 De bieures, d'argen é de gen,
 Courounéc Henric soul Rey d'Héspagna.

Enquéro **lou** Rey Carloquint,
[28] Aperéc Debés é [debés **et**] Guesclin,
 É be lou féc soun Conestable,
 Coumo l'estimam **lou prumé**,
 De touts sous brabes cabailhés,
 É de las armas pus capable.

Atal s'acabéc dins bréu tems,
 La guerra contre **es** mescrensens ;
 Mas non pas sense **grana** perta,
 De **nostes** brabes cabailhés,
 Que s'en **perdougoun** à milhés,
 En combats, ou en courren à l'értá.

Entre **lous**quals **lous** pus balens,
 Éron Matheu Jossé, Lauvreins,
Louqual se **perdouc** ent'à **[enta]** Nadres,
Et éro un brabe **Arbalesté**,
 Que n'éro jamas **lou darré**,
 Tabes léu fouc embiat ad padres.

Joan d'Ambres, **lou** millou **lancé**,
 Mouric à Burgos **lou** **prumé**.
 Séiches, Monluc, Leon, Brefféil,
 A Madrid **fégoun** lours aunous,
 Fort plourats de lours compagnous,
 Ses causa, pusqu'an l'armo al céel.
 Bernat, Castelnaud, Joan Marti,
 Joan Carabodas, Mondousi,
 Éroun be **lous** pus renommatz,
 Entre touts **nostes** Cabailhés,
 Per ana planta **lous** beillés ;
 Mas céerto y **fougoun** matatz.

Dus cens autes brabes Moundis,
 Demouréguen per **lous** camis;
 Ses parla de tant de Noublessa.
 De Nourmans, Navarres, Gascous,
 Frances, Aragous ou Bretous,
 Qu'aquo fa beni gran tristessa.
 Peraquo n'oun dire pas may,
 [29] Yeu besi qu'aquo bous desplay ;
 D'ausi dire, Dama Clamença,
 La mort de tant de brabos gens,
 Que n'éron mas que suffisens
 De creysse el Terradou de França.

M. CCC. LXVII. April.

Ces Vers font voir l'antiquité de la Langue Toulousaine, ou se trouve le nom de plusieurs personnes de condition qui accompagnerent Guesclin en Espagne, & dont les familles règnent encore.

Jean de Casaveti en a écrit & fait mention de cette expédition dans son Livre imprimé à Toulouse l'an 1544. par Colomiez.

Le Manuscrit de ces Vers écrits en lettre fort ancienne, a été tiré du Cabinet de Monsieur de Jossé, Conseiller du Roy au Parlement de Toulouse.

SYNTHÈSE des formes gasconnes trouvées

(Le nombre d'occurrences n'est indiqué qu'à partir de 2 ; le total est de 127 mots sur un texte de 1473, soit 8,6 %)

	Latin	Gascon	La Bertat	Toulousain	Français
Trois des sept traits phonétiques distinctifs classiques					
1	f fica	h higue, -a	<i>Pelehigues</i>	f figue,-a	f figue
2	-ll hoc ille castellum ille ille	-t(h) aqueth castèth eth(s) eth(s) ¹	<i>aqet</i> <i>Castetnau</i> <i>et(s)</i> (10 occ.) <i>het</i> (3 occ.) <i>le(s)</i> (6 occ.) <i>ets</i> <i>es</i> <i>le</i> (8 occ.)	l aquel Castelnaud el(es), lou(s) el lou(s) les les le	ce il(s), lui, eux il le, les, ceux les les le
Pour mémoire :					
3	VndV prehendere grandis	n prene grane,-a	<i>prene</i> (2 occ.), <i>prenouc</i> <i>grana(s)</i> (4 occ.)	nd prendre grande,-a	prendre grande

¹ Article gascon de la montagne ; voir note 3.

	Latin	Gascon	<i>La Bertat</i>	Toulousain	Français
Autres traits phonétiques					
4	-arius	-è	<i>Arbalesté</i> ² <i>darré, darrera</i> (2 occ.) <i>lancé</i> <i>prumé</i>	-iè	-ier arbalétrier dernier, -ère lancier premier
5	tVr quattuor noster	tV quate no(u)ste	<i>quate, quatebins</i> (2 occ.) <i>nostes</i> (4 occ.) <i>nostres</i>	trV quatre nostre	trV quatre notre/nôtre
Pour mémoire :					
6	trV fratrem patres Petrum	y fray pays Pèy	<i>fray</i> (3 occ.) <i>pays</i> <i>Péy</i> ou <i>Pey</i> (11 occ.)	ire fraire paires Pèire	re frère pères Pierre
Traits syntaxiques : énonciatifs					
7		que be	<i>Qu'éro</i> <i>be</i> (6 occ.)	(chez Goudelin)	
Traits morphologiques divers					
8	Parfait gascon en <i>ou</i> des verbes en <i>-é</i> *battuit batou(c) <i>batouc</i> batèc / batèt il battit ainsi que <i>assistouc, attendouc, fasouc, perdouc, poudouc, Prenouc, recebouc, resistouc.</i> (digoun) diguèroun / ils dirent ...guen				
Formes analogiques <i>fégoun, fougoun, partigoun, passegoun, perdougoun.</i>					
9	Pronom personnel de la 3 ^{ème} personne et article défini				
	de illis illu(m)	de'us lou, le ³	<i>d'eus</i> <i>lou</i> (19 occ.), <i>louqual</i> <i>le</i> (9 occ.)	d'els le ³	d'eux le
Pour mémoire :					
	illos	lous, les ³	<i>lous</i> (12 occ.), <i>lousquals</i> (2 occ.)	les ³	les
Pour mémoire					
	de illo	deu	<i>deu</i> (2 occ.), <i>Deubourg</i> <i>d'eu</i> (2 occ.)	del	du
	per illum	peu, pou	<i>Péu</i>	pel	pour le
Lexique					
10	ego de apud de intus intus ad postius directus	you, jou dab dens, deguens enta puch dret	<i>Jou</i> <i>dab</i> (2 occ.) <i>Deguens</i> <i>enta</i> (3 occ.), <i>ent'al</i> <i>puch</i> <i>dret</i>	ieu (d)amb(e) dins, dedins a, per puèi dreyt, dreit	je avec dans, dedans à, pour (but) puis droit

² Au XVII^e s., donc dans *La Bertat*, l'accent aigu marque un *è* ouvert.

³ *lou(s)* est la forme la plus répandue dans les langues d'oc; mais on a vu en note 1 que le gascon de la montagne emploie *eth* tandis que Toulouse et sa région usent de *le*; ce dernier n'est pas un emprunt au français, puisqu'on le trouve dans des chartes de la région dès le XII^e siècle. En domaine gascon, l'aire d'emploi de *le* s'étend à une cinquantaine de km à l'Ouest, où l'on retrouve *lou*, et au Sud et Sud-ouest, où commence l'aire de l'article pyrénéen *eth*.